

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione

The Interpreters' Newsletter

No. 28
2023

EUT

n. 28/2023

The *Interpreters' Newsletter* of the Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) is an international journal promoting the dissemination and discussion of research in the field of Interpreting Studies.

ISSN 1591-4127 (print)
ISSN 2421-714X (online)

Euro 30,00



The Interpreters' Newsletter

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione
e della Traduzione

Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Università degli Studi di Trieste

General Editor

Caterina Falbo

Editorial Board

Claudio Bendazzoli, University of Turin

Emanuele Brambilla, University of Trieste

Anne Delizée, University of Mons

Caterina Falbo, University of Trieste

Simo Määttä, University of Helsinki

Natacha Niemants, University of Bologna

Marc Orlando, Macquarie University

Advisory Board

Amalia Amato, University of Bologna

Barbara Ahrens, University of Applied Sciences (Cologne)

Ivana Čeňková, Charles University (Prague)

Camille Collard, Sorbonne Nouvelle University Paris 3

Helle V. Dam, Aarhus University

Bart Defrancq, Ghent University

Clare Donovan, Panthéon-Assas University (Paris)

Paola Gentile, University of Trieste

Daniel Gile, Sorbonne Nouvelle University Paris 3

Mira Kadric, University of Vienna

Raffaella Merlini, University LUMSA (Rome)

Alessandra Riccardi, University of Trieste

Heidi Salaets, KU Leuven, campus Antwerpen

Małgorzata Tryuk, University of Warsaw

Graham Turner, Heriot-Watt University (Edinburgh)

Maurizio Viezzi, University of Trieste

© Copyright Edizioni Università di Trieste,
Trieste 2023

All rights reserved, including those of translation.

No parts of this publication may be reproduced in any form

(by print, photoprint, microfilm or any other means)

without the written permission of EUT

ISSN: 1591-4127 (print)

ISSN: 2421-714X (online)

EUT Edizioni Università di Trieste

via Weiss, 21 – 34128 Trieste

eut@units.it

<http://eut.units.it>

<https://www.facebook.com/EUTEdizioniUniversitaTrieste>

The Interpreters' Newsletter

No. 28
2023

Contents

Editorial	VII
Éditorial	XIII
Non-fluencies in bidirectional Chinese/English consecutive interpreting: an exploratory study of novice interpreters' performances <i>Jiaqi Tan, Rongbo Fu</i>	1
L'utilisation de la marge en interprétation consécutive : une étude expérimentale <i>Ludovico Ricca</i>	19
Same interpretation – different gender. Do implicit theories determine the perception of simultaneous interpreting quality? <i>Esperanza Macarena Pradas Macías, Emilio Sánchez Santa-Bárbara</i>	37
Enhancing numerical accuracy in simultaneous interpreting students: an exploratory study comparing human and AI-based support <i>Claudio Russello, Matilde Carbutto</i>	69
Professional and social impacts of Viterbo University's undergraduate community interpreting certificate program: Perceptions of recent graduates and community partners <i>Michelle Marie Pinzl</i>	91
Accuracy and Beyond: Situated Dialogues for Strong Message Transfer Practice in Interactional Interpreting <i>Sofía García-Beyaert</i>	111
Applying a sociological perspective to the analysis of court interpreting interactions: Exploring trust and distrust <i>Carme Bestué, Judith Raigal-Aran</i>	131

Exploring turn-taking in video-mediated interpreting: A research methodology using eye tracking <i>Mathijs Verhaegen</i>	151
Distance vs. onsite (non-) streamed interpreting performances: a focus on the renditions of film scenes <i>Laura Picchio</i>	171
“Working at a distance from everybody”: challenges (and some advantages) in working with Video-based Interpreting Platforms <i>Heidi Salaets, Geert Brône</i>	189
Cornelia Zwischenberger, Karin Reithofer, and Sylvi Rennert (Eds) (2023) <i>Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies): A Tribute to Franz Pöchhacker</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 287. ISBN: 9789027213464 Reviewed by <i>Paola Gentile</i>	211
Contributors	217

Editorial

Issue 28 of *The Interpreters' Newsletter* is born out of the numerous submissions received in 2023, which testify to the ever-present and constantly renewing interest of the international academic community in the realm of interpreting and Interpreting Studies.

The progression of the papers takes the reader to a journey through the different modalities of interpreting, the settings in which it is performed and the different research paradigms and approaches that have characterised the development of Interpreting Studies over the last few decades (Pöchhacker 2022). The contributions included in issue 28 of *The Interpreters' Newsletter* address and explore conference interpreting (consecutive and simultaneous) as well as dialogue interpreting, both on-site and remote, and cross-cutting aspects such as, among others, education, the perception of quality, research methods and AI-powered computer assisted interpreting.

The issue starts with two papers that deal with consecutive interpreting, though from different perspectives. Jiaqi Tan and Rongbo Fu report on an exploratory study that investigates the effects of directionality on novice interpreters' control of non-fluencies in Chinese \leftrightarrow English consecutive interpreting. The paper accurately describes how fifteen students' interpretations of a 2011 political bilateral meeting between Hu Jintao and Barack Obama were analysed and compared with authentic data of two expert interpreters' renditions of the same political speeches, with a view to gathering more insightful data. The focus on silent pauses, filled pauses, repetitions and false starts in the students' renditions is informed by an exhaustive review of relevant investigations drawn from the fields of Psycholinguistics and Interpreting Studies alike. The authors, thus, provide intriguing and convincing results that partially confirm Mead's (2000), contributing to fostering the adoption of a language-pair perspective in the study of directionality.

The second paper also deals with consecutive interpreting but explores one specific operational aspect of note-taking rather than analysing the prosodic features of interpreted speeches. Building on his Master's thesis, Ludovico Ricca describes an experimental study exploring the role and use of margins in consecutive interpreting. Drawing on traditional studies on the nature of the margin in consecutive interpreting (e.g. Matyssek 1989), the author investigates the extent to which this "dedicated space" on the interpreter's notepad can help them better understand the hierarchical value of each item of information within their notes. Based on the hypothesis that interpreters who use margins are more likely to report logical links and adverbial expressions accurately in the interpreted text, Ludovico Ricca manages to corroborate his initial hypothesis by illustrating the ways how two groups of five interpreting students each translated the same Italian speech into their B languages, with the former group using margins while taking down notes. Despite being confined to a training context and a small sample, Ricca's study provides an interesting contribution to the decades-old study of note-taking, offering additional insights to understand the partially unfathomable role of the margin in consecutive interpreting.

In the third contribution, attention is shifted to the theme of simultaneous interpreting quality. Esperanza Macarena Pradas Macías and Emilio Sánchez Santa-Bárbara present an empirical study on the perception of the quality of interpretations by a group of 62 laypersons (students from the Faculty of Political Sciences and Sociology) and a group of 54 semi-experts (students from the Faculty of Translation and Interpreting). The article explores whether participants' expectations concerning quality (implicit theories) match their actual evaluation of an interpreter's performance, and whether their own gender and the gender of the interpreter have an impact on such evaluation. The impact of gender on quality assessment in SI was studied by resorting to audio editing, whereby the authors changed the female voice of a German-Spanish simultaneous interpreter into a male voice before asking the participants in their survey to fill in a questionnaire. Despite being based on limited and non-probabilistic samples of participants - as the authors point out - the results shed light on gender-related professionalism issues. In this respect, Esperanza Macarena Pradas Macías and Emilio Sánchez Santa-Bárbara draw a promising research line that bridges the themes of quality, users' expectations and gender, laying the groundwork for future studies based on larger and more comprehensive samples.

A specific aspect of interpreter performance is studied by Claudio Russello and Matilde Carbutto who, building on a Master's thesis, present the results of an exploratory study on AI-powered computer-assisted interpreting (CAI) and accuracy in the rendition of numbers in interpreting students performing simultaneous interpreting. The pilot involved sixteen interpreting students (eight in the case and eight in the control group) and eight more students acting as boothmates; the case group interpreted a speech with AI-powered support, while the control group interpreted the same speech with the support of a boothmate prompting with pen and paper. The authors placed the focus of analysis on the rendition of numbers, but also had external judges evaluate the intelligibility of extracts of participants' renditions. While, as the authors specify, results from an exploratory study cannot lead to generalisable conclusions, the paper takes a step towards the goal of studying the impact of AI-powered CAI on teaching and on novice interpreters.

In the same realm of interpreter education, but with a different focus, Michelle Marie Pinzl reports on the perception of recent graduates and community partners of Viterbo University's undergraduate community interpreting certificate programme, focusing particularly on professional and social aspects. The author employs an action-research approach and both quantitative and qualitative methods to analyse survey responses by graduates from the programme and community stakeholders, with the goal of assessing the programme's impact. In such a research-action study, results are specifically relevant for the programme in question, and point at positive aspects as well as identifying areas of improvement for the course; more broadly, however, this study and the methodology employed add up to the research stream on the effectiveness of interpreter education materials and programmes, which is always very much needed in a field that is subject to constant and fast change.

In a similar vein, and in this case with the specific goal of offering educational materials based on an action-research approach, Sofia García-Beyaert reports and reflects upon the action-research methodology behind the creation and development of a set of recorded dialogues (called *Situated Dialogues*) for education in dialogue interpreting, with authentic speech and created with the collaboration of professionals from different fields of expertise. The specific focus of this approach and set of materials is on accuracy and on developing students' message-transfer skills which, the author argues, are as important as interactional ones in dialogue interpreting education. The paper offers a clear and thorough discussion of theoretical underpinnings, workflow, strengths and limitations of the methodology used to develop and pilot the *Situated Dialogues* collection of educational materials, thus constituting a valuable resource for educators and researchers interested in investigating dialogue interpreter education.

Carmen Bestué and Judith Raigal-Aran put forward a novel approach to analysing court interpreting interactions. Adopting a sociological perspective and building on Luhmann's (1968) concept of trust, the authors examine a corpus of transcriptions of criminal trials held in Barcelona in 2015 with interpreting services in English, French, and Romanian; the aim of their study is to develop a method enabling the identification and description of situations where judges exhibit a certain degree of distrust towards interpreters. By considering the discursive visibility of the interpreter and the judge's ability to understand and speak the foreign language as the primary variables in the analysis, Carmen Bestué and Judith Raigal-Aran manage to shed light on the crucial role that trust and distrust play in shaping interaction between the agents involved in this specific interpreting context, thereby yielding original and useful findings to understand, explore and illustrate significant interactional aspects in the criminal courtroom.

Also focusing on dialogue interpreting, Mathijs Verhaegen discusses the methodological challenges of researching video-mediated interpreting with mobile eye tracking technology. More specifically, the research methodology discussed aims at studying turn-taking (including gaze management) in three-point, video-mediated and face-to-face dialogue interpreting in educational settings. After discussing the theoretical underpinnings of this methodology, the author proposes an experimental set-up designed with a mixed-methods approach in mind, combining multimodal conversation analysis complemented by eye tracking data and post-hoc interviews in a simulated experimental setting. Overall, the paper contributes to the methodological

framework and discussion of how to integrate and triangulate different data collection tools and methods of analysis to study different configurations of technology-mediated dialogue interpreting.

Laura Picchio's paper also deals with video-mediated interpreting by presenting and illustrating a substantial number of examples of Italian↔English dialogue interpreting at the Giffoni film festival. Also owing to the Covid-19 pandemic, the data set used is particularly heterogeneous, as it includes onsite streamed (OS) events, distance streamed (DS) events and onsite non-streamed (ON) events. Drawing particularly on the concept of audience design (Bell 1984), Picchio's analysis focuses on the renditions of some film scenes in these three different interactional contexts, whose characteristics are accurately described throughout the paper. Notably, the author observes that the references to specific scenes are translated differently as the audience design changes across the three interactional contexts at issue. The results, obtained by means of a qualitative analysis, suggest that both the live-streaming feature and the distance scenario have an impact on interpreting performances. In this regard, Laura Picchio offers original insights into the distinctive and rapidly-evolving sphere of film festival interpreting (Merlini 2017), also providing the reader with a broader overview of the impact of the digital-video shift on interpreting services and practices.

Finally, Heidi Salaets and Geert Brône report on the first stage of an ongoing, AIIIC-funded research project on the challenges and advantages of Remote Simultaneous Interpreting (RSI). In this first stage of the project, the authors report the results of the qualitative analysis of interviews to ten professional conference interpreters. The interviews explored topics such as the technological and interactional challenges and advantages of RSI, the transition from onsite to online, the management of multiple technological devices, preparation for assignments, teamwork and perception of interpreting quality. The results point at RSI being seen as not necessarily only challenging for professionals; for example, it is reported to reduce the stress induced by travelling and mobility and to help facilitate work-life balance. On the other hand, participants reported, among other things, technology-induced stress and more complex teamwork, which can be at least partially made up for by RSI platforms that allow boothmates to see each other.

As it can be inferred by this short overview, the papers in Issue 28 of *The Interpreters' Newsletter* are a representation of the multifacetedness and richness in points of view and approaches that characterise the ever-growing field of Interpreting Studies, and we hope it will be of interest for interpreting scholars, educators, students and practitioners alike. All these groups of readers will also have the opportunity to gain an insight into the volume entitled *Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies). A Tribute to Franz Pöchhacker* (Zwischenberger et al. 2023), thanks to the review written by Paola Gentile, an interpreting scholar working at the University of Trieste and a member of the Advisory Board of *The Interpreters' Newsletter*. Her thoughts on this recent work published by John Benjamins offer a clear and analytical overview of the heterogeneous contributions making up the volume, which reflects the entire range of Interpreting Studies, pays tribute to the work of Franz Pöchhacker and paves the way for future research.

Emanuele Brambilla
Nicoletta Spinolo

References

- Bell A. (1984) "Language style as audience design", *Language in Society* 13/2, 145-204.
- Luhmann N. (1968) *Vertrauen: ein Mechanismus der Reduktion soziales Komplexität*, Stuttgart, Ferdinand Enke.
- Matyssek H. (1989) *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*, Heidelberg, Groos.
- Mead P. (2000) "Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages", *The Interpreters' Newsletter* 10, 89-102.
- Merlini R. (2017) "Developing flexibility to meet the challenges of interpreting in film festivals", in L. Cirillo / N. Niemants (eds) *Teaching Dialogue Interpreting. Research-based Proposals for Higher Education*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 137-157.
- Pöchhacker F. (2022) *Introducing Interpreting Studies: Third Edition*, London, Routledge, Taylor & Francis.
- Zwischenberger C. / Reithofer K. / Rennert S. (eds) (2023) *Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies). A Tribute to Franz Pöchhacker*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Éditorial

Le numéro 28 de *The Interpreters' Newsletter* est né des nombreuses contributions reçues en 2023, qui témoignent de l'intérêt sans cesse renouvelé de la communauté universitaire internationale envers l'interprétation et l'interprétologie.

Les contributions de ce numéro emmènent le lecteur dans un voyage à travers la variété de modalités, de contextes, de paradigmes et d'approches de recherche qui ont caractérisé l'interprétation et son étude au cours des dernières décennies (Pöchhacker 2022). Elles se penchent sur l'interprétation de conférence (consécutive et simultanée) et l'interprétation de dialogue, tant *in situ* qu'à distance, et sur des aspects transversaux tels que la formation, la perception de la qualité, les méthodes de recherche et l'interprétation assistée par l'intelligence artificielle.

Le numéro s'ouvre sur deux articles qui traitent de l'interprétation consécutive sous deux angles différents. Jiaqi Tan et Rongbo Fu présentent une étude exploratoire sur les effets de la directionnalité sur le contrôle de la fluence par des interprètes novices en interprétation consécutive chinois↔anglais. La contribution décrit avec précision comment quinze restitutions d'une réunion politique bilatérale tenue en 2011 entre Hu Jintao et Barack Obama, effectuées par des étudiants, ont été analysées et comparées aux restitutions authentiques des mêmes discours effectuées par deux interprètes experts, dans le but de recueillir des données éclairantes. L'étude des pauses silencieuses, des pauses remplies, des répétitions et des faux départs dans les restitutions estudiantines repose sur l'examen exhaustif des recherches pertinentes menées en psycholinguistique et en interprétologie. Les auteurs fournissent ainsi des résultats surprenants et convaincants qui confirment en partie ceux de Mead (2000), ce qui pousse à l'adoption d'une approche fondée sur les paires de langues pour l'étude de la directionnalité.

Le deuxième article explore non pas les caractéristiques prosodiques des discours interprétés, mais un aspect opérationnel spécifique de la prise de notes en interprétation consécutive. Sur la base de son mémoire de Master, Ludovico Ricca décrit une étude expérimentale portant sur le rôle et l'utilisation des marges en consécutive. S'appuyant sur les études classiques à propos de la nature de la marge en consécutive (e.g. Matyssek 1989), l'auteur cherche à savoir dans quelle mesure cet espace spécifique peut aider l'interprète à mieux saisir la valeur hiérarchique des éléments d'information figurant dans ses notes. Ludovico Ricca part de l'hypothèse que les interprètes qui utilisent les marges sont plus susceptibles de restituer avec précision les liens logiques et les expressions adverbiales. Il parvient à corroborer son hypothèse initiale en illustrant la manière dont deux groupes de cinq apprentis interprètes ont restitué le même discours italien dans leur langue B, le premier groupe ayant utilisé les marges lors de la prise de notes. Bien que limitée au contexte pédagogique et à un petit échantillon, la recherche de Ricca est une contribution intéressante à l'étude de la prise de notes, remontant à plusieurs décennies, car elle offre des éléments supplémentaires pour comprendre le rôle relativement méconnu de la marge en interprétation consécutive.

Le troisième article entraîne le lecteur dans une réflexion sur la qualité de l'interprétation simultanée. Esperanza Macarena Pradas Macías et Emilio Sánchez Santa-Bárbara présentent une étude empirique sur la perception de la qualité de l'interprétation par un groupe de 62 profanes (étudiants d'une Faculté de sciences politiques et de sociologie) et un groupe de 54 semi-experts (étudiants d'une Faculté de traduction et d'interprétation). L'article examine si les attentes des participants en matière de qualité (théories implicites) correspondent à leur évaluation réelle de la prestation de l'interprète, et si leur propre genre et celui de l'interprète ont une incidence sur cette évaluation. Ce dernier aspect a été étudié par le biais d'un montage audio : les auteurs ont transformé la voix féminine de l'interprète travaillant en simultanée allemand-espagnol en une voix masculine. Les répondants ont ensuite été invités à remplir un questionnaire. Comme le soulignent les auteurs eux-mêmes, bien que les résultats reposent sur des échantillons limités et non probabilistes de participants, ils mettent en lumière des questions liant professionnalisme et genre. À cet égard, Esperanza Macarena Pradas Macías et Emilio Sánchez Santa-Bárbara tracent une ligne de recherche prometteuse qui relie les thèmes de la qualité, des attentes des utilisateurs et du genre. Ils ouvrent ainsi la voie à de futures études basées sur des échantillons plus larges et plus représentatifs.

Claudio Russello et Matilde Carbutto se penchent sur un aspect spécifique de la performance des interprètes, à savoir l'interprétation assistée par ordinateur (IAO) et la précision de la restitution des nombres chez des étudiants en interprétation simultanée. Leur étude exploratoire se base sur une thèse de Master. Le projet pilote a impliqué seize étudiants en interprétation (huit dans le groupe de référence et huit dans le groupe de contrôle), ainsi que huit autres étudiants jouant le rôle de coéquipiers de cabine. Le groupe de référence a interprété un discours à l'aide de l'intelligence artificielle, tandis que le groupe de contrôle a interprété le même discours avec l'assistance d'un coéquipier muni d'un stylo et d'une feuille de papier. Les auteurs ont centré l'analyse sur la restitution des nombres, mais ont également demandé à des juges externes d'évaluer l'intelligibilité d'extraits interprétés. Même si, comme le précisent les auteurs, les résultats d'une étude exploratoire ne peuvent donner lieu à des conclusions générali-

sables, l'article constitue un pas de plus pour atteindre l'objectif d'étudier l'influence de l'IAO/IA sur l'enseignement et la performance des interprètes débutants.

Toujours dans le domaine de la formation des interprètes mais avec un objectif différent, Michelle Marie Pinzl rend compte de la perception du Certificat en interprétation communautaire (premier cycle) de l'Université de Viterbo, exprimée par des jeunes diplômés et des partenaires du terrain (hôpitaux, écoles, organisations non lucratives, etc.). Les aspects professionnels et sociaux sont au centre de son attention. Dans le but d'évaluer les effets du programme de formation, l'auteure a recours à une recherche-action et à des méthodes quantitatives et qualitatives pour analyser les réponses à l'enquête remplie par des diplômés du programme et des acteurs du terrain. La recherche-action rend les résultats pertinents pour le programme étudié, et en souligne les aspects positifs tout en identifiant les possibilités d'amélioration. Plus largement, cette étude et la méthodologie employée alimentent le courant de recherche portant sur l'efficacité des programmes de formation des interprètes et du matériel pédagogique, ce qui reste crucial dans ce domaine qui connaît des changements constants et rapides.

Dans le même ordre d'idées, avec cette fois pour objectif spécifique de développer du matériel pédagogique grâce à une recherche-action, Sofia García-Beyaert élabore sur la méthodologie de la recherche-action pour créer une série de dialogues enregistrés (appelés Dialogues Situés) à des fins de formation en interprétation de dialogue. Ces dialogues authentiques sont rédigés en collaboration avec des professionnels de différents domaines d'expertise. L'accent est mis sur la précision et sur le développement des compétences des étudiants en matière de transmission du message qui, selon l'auteure, sont aussi importantes que les compétences interactionnelles dans la formation en interprétation de dialogue. L'article offre une discussion claire et approfondie des fondements théoriques, du déroulement, des points forts et des limites de la méthodologie utilisée pour développer et tester cette collection de Dialogues Situés. Ces supports pédagogiques constituent ainsi une ressource précieuse pour les formateurs et les chercheurs qui veulent explorer la formation des interprètes de dialogue.

Carmen Bestué et Judith Raigal-Aran proposent une approche innovante pour analyser les interactions interprétées devant les tribunaux. Depuis une perspective sociologique et en s'appuyant sur le concept de confiance de Luhmann (1968), les auteures examinent un corpus de transcriptions de procès pénaux interprétés en anglais, français et roumain qui se sont tenus à Barcelone en 2015. Leur objectif est de mettre au point une méthode permettant d'identifier et de décrire les situations où les juges font preuve d'un certain degré de méfiance à l'égard des interprètes. En prenant pour principales variables la visibilité discursive de l'interprète et la capacité du juge à comprendre et à parler la langue étrangère, Carmen Bestué et Judith Raigal-Aran parviennent à mettre en lumière le rôle crucial que jouent la confiance et la méfiance dans le déroulement des interactions entre les acteurs de ce contexte d'interprétation spécifique. Leur méthode donne des résultats originaux et utiles pour appréhender, explorer et illustrer des aspects interactionnels significatifs lors d'un procès pénal.

Toujours en interprétation de dialogue, Mathijs Verhaegen se penche sur les défis méthodologiques que pose la recherche sur l'interprétation en visioconférence menée à l'aide de l'oculométrie. La méthodologie discutée vise à étudier la gestion des tours de parole (y compris la gestion des regards) lors d'une interprétation de dialogue à trois points, en visioconférence et en face à face, et ce, en contexte éducatif. Après

avoir discuté les fondements théoriques de cette méthodologie, l'auteur propose un dispositif expérimental inspiré de méthodes mixtes : il associe analyse conversationnelle multimodale, données oculométriques et entretiens post-hoc dans un dispositif expérimental simulé. Cet article contribue à la discussion du cadre méthodologique, de l'intégration et de la triangulation des données et des méthodes d'analyse qui sont appropriés à l'étude de l'interprétation de dialogue assistée par la technologie dans différentes configurations.

L'article de Laura Picchio traite également de l'interprétation de dialogue par visioconférence en présentant un grand nombre d'exemples italien-anglais récoltés lors du festival du film de Giffoni. La pandémie de Covid-19 a permis de collecter un corpus de données particulièrement hétérogène, puisqu'il comprend des événements diffusés sur place, des événements diffusés à distance, et des événements ayant lieu sur place et non diffusés. Basée sur le modèle de la conception du public (*audience design*, Bell 1984), l'analyse de Picchio se centre sur les restitutions de scènes de films dans ces trois contextes interactionnels. Leurs spécificités sont décrites avec précision tout au long de l'article. L'auteure observe notamment que les références à des scènes spécifiques sont restituées différemment étant donné que la conception du public est modifiée en fonction du contexte interactionnel. Les résultats de cette analyse qualitative suggèrent que la diffusion en direct et la diffusion à distance influencent les performances des interprètes. Laura Picchio offre ainsi des éléments de compréhension originaux pour mieux appréhender l'interprétation dans les festivals de films (Merlini 2017), un contexte particulier en pleine évolution. Sa contribution met également en perspective les effets du virage numérique vidéo sur les services et les pratiques en interprétation.

Enfin, Heidi Salaets et Geert Brône rendent compte de la première étape d'un projet de recherche en cours, financé par l'AIIC, sur les défis et les avantages de l'interprétation simultanée à distance (ISD). Les auteurs présentent les résultats de l'analyse qualitative d'entretiens menés avec dix interprètes de conférence professionnels. Les entretiens ont porté sur des sujets tels que les défis et les avantages technologiques et interactionnels de l'ISD, la transition de l'interprétation *in situ* à l'interprétation en ligne, la gestion de dispositifs technologiques multiples, la préparation aux missions, le travail d'équipe et la perception de la qualité de l'interprétation. Les résultats indiquent que l'ISD n'est pas uniquement considérée comme un défi. Elle réduit en effet le stress induit par les déplacements et contribue à faciliter l'équilibre entre vie professionnelle et vie privée. Cependant, les répondants ont notamment signalé le stress suscité par la technologie et la complexité du travail d'équipe. Ce dernier facteur peut être partiellement compensé par les plateformes de visio-téléinterprétation qui permettent aux coéquipiers de se voir.

Comme le montre ce bref survol, les articles du numéro 28 de *The Interpreters' Newsletter* reflètent la pluralité et la richesse des points de vue et des approches qui caractérisent l'interprétologie, domaine en expansion constante. Nous espérons qu'ils susciteront l'intérêt des chercheurs en interprétation, des formateurs, des étudiants et des praticiens. Les lecteurs auront également l'occasion de découvrir le volume intitulé *Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies). A Tribute to Franz Pöchhacker* (Zwischenberger et coll. 2023) grâce à la recension rédigée par Paola Gentile, chercheuse en interprétation à l'Université de Trieste et membre du Comité scientifique de *The Interpreters' Newsletter*. Elle offre une vue d'ensemble claire et

analytique des différentes contributions à cet ouvrage récent publié chez John Benjamins. Ce volume reflète toute la palette de l'interprétologie, rend hommage à l'œuvre de Franz Pöchhacker et ouvre la voie à de futures recherches.

Emanuele Brambilla
Nicoletta Spinolo

Bibliographie

- Bell A. (1984) "Language style as audience design", *Language in Society* 13/2, 145-204.
- Luhmann N. (1968) *Vertrauen: ein Mechanismus der Reduktion soziales Komplexität*, Stuttgart, Ferdinand Enke.
- Matyssek H. (1989) *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*, Heidelberg, Groos.
- Mead P. (2000) "Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages", *The Interpreters' Newsletter* 10, 89-102.
- Merlini R. (2017) "Developing flexibility to meet the challenges of interpreting in film festivals", in L. Cirillo / N. Niemants (eds) *Teaching Dialogue Interpreting. Research-based Proposals for Higher Education*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 137-157.
- Pöchhacker F. (2022) *Introducing Interpreting Studies: Third Edition*, London, Routledge, Taylor & Francis.
- Zwischenberger C. / Reithofer K. / Rennert S. (eds) (2023) *Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies). A Tribute to Franz Pöchhacker*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.